

## ضوابط تألیف کتاب

مصوبه جلسه مورخ ۹۰/۰۴/۲۹ شورای سیاستگذاری انتشارات

### الف) تعریف تألیف

تألیف اثری است که در آن مؤلف یا مؤلفان، یافته‌ها و یا نظرهای خود و اشخاص صاحب نظر را به منظور ارتقای دانش موجود پردازش و به صورت مجموعه‌ای تخصصی در قالب یک کتاب مطرح می‌کند.

### ب) ویژگی‌های مؤلف (مؤلفان)

- ۱- سابقه تدریس یا تحقیق در رشته تخصصی کتاب (حداقل ۵ سال).
- ۲- دارا بودن مقالات چاپ شده مرتبط با موضوع کتاب (حداقل ۵ مقاله در مجلات علمی و پژوهشی).
- ۳- مرتبط بودن موضوع کتاب با رشته تخصصی مؤلف.

### ج) استانداردهای تألیف عبارتند از:

- ۱- مشخص بودن هدف کتاب.
- ۲- استفاده از منابع معتبر.
- ۳- طرح و پردازش یافته‌ها و نظرهای خود و دیگران.
- ۴- هماهنگی و تناسب مطالب با یکدیگر و با هدف کتاب.
- ۵- به روز بودن منابع و مأخذ (حسب مورد).
- ۶- جامعیت و کفایت مباحث در موضوع مورد بحث.
- ۷- نظم منطقی در توالی فصول کتاب.
- ۸- مستند و مستدل بودن مطالب کتاب.
- ۹- سازگاری با اصول نوشتاری و موازین علمی و ادبی زبان مربوط.

### د) نشانگرهای تألیف عبارتند از:

- ۱- بیان هدف کتاب در پیشگفتار و رعایت آن در متن.
- ۲- اشاره (ارجاع درون متنی) به یافته‌ها و نظریه‌های مؤلف و دیگران در ارتباط با موضوع کتاب (ارجاع به مهم‌ترین یافته‌ها و منابع مرتبط با موضوع کتاب: ذکر منابع و مأخذ، نزدیک بودن منابع به تاریخ انتشار کتاب (ترجیحاً ۵ سال اخیر) و توجیه ارائه منابعی که از نظر تاریخی، برای موضوع مورد نظر لازم به ارائه باشد).
- ۳- برخورداری از نظم منطقی در ترتیب فصول و مطالب ارائه شده با توجه به هدف و عنوان کتاب.
- ۴- تهیه فهرست موضوعی (نمایه موضوعی، واژگان اصلی، نام‌ها، مکان‌ها و مفاهیم و...) با ذکر شماره صفحات در پایان کتاب.
- ۵- ارائه فهرست منابع استفاده شده در متن در پایان کتاب.
- ۶- کتاب شناسی

## ضوابط ترجمه کتاب

مصوبه جلسه مورخ ۹۰/۰۴/۲۹ شورای سیاستگذاری انتشارات

### الف) تعریف ترجمه

ترجمه اثری است که صاحب اثر، مفهوم و محتوای کامل یک کتاب را از زبانی به زبان دیگر بر می‌گرداند. ترجمه مطلوب آن است که مترجم ساختار کتاب اصلی را حفظ و متن را به دقت و با استفاده از معادل‌های مناسب و رایج و با رعایت یکنواختی در سراسر کتاب به طور سودمند به زبان فارسی (زبان مقصد) آنچنان برگرداند که برای خواننده فارسی زبان (زبان مقصد) قابل فهم باشد.

### ب) ویژگی‌های کتاب مطلوب برای ترجمه

- ۱- کتاب مورد ترجمه از زبان دیگر ترجمه نشده باشد و به زبان اصلی باشد (در غیر اینصورت تشخیص آن بر عهده شورای تخصصی است).
- ۲- ناشر اصلی کتاب معتبر باشد.
- ۳- مؤلف کتاب اصلی شناخته شده و پژوهشگر برجسته در موضوع کتاب باشد.
- ۴- در مورد کتاب‌های درسی، کتاب به عنوان کتاب درسی دانشگاه‌های معتبر جهان باشد.
- ۵- از انتشار آخرین چاپ کتاب بیش از پنج سال نگذشته باشد (مگر درباره کتاب‌های مرجع که تشخیص آن بر عهده شورای تخصصی است).
- ۶- گروه مخاطبان کتاب مشخص باشد و تا حد ممکن در رشته مربوطه بخش گسترده‌ای را پوشش دهد.

### ج) ویژگی‌های مترجم

- ۱- مترجم به زبان اصلی کتاب تسلط داشته باشد.
- ۲- موضوع کتاب در رابطه با رشته تخصصی مترجم باشد یا مترجم موضوع کتاب را تدریس کرده باشد.
- ۳- با واژگان تخصصی معادل و رایج در زبان فارسی آشنا باشد.
- ۴- به مهارت‌های نوشتاری زبان فارسی تسلط داشته باشد.
- ۵- حداقل دو مقاله به زبان اصلی یا تخصصی داشته باشد.
- ۶- مترجم حداقل دو مقاله به زبان فارسی به چاپ رسانده باشد.

### د) استانداردهای ترجمه عبارتند از:

- ۱- حفظ ساختار کتاب؛ "حفظ فصل بندی، بخش بندی، پاراگراف بندی، نوع و اندازه حروف کتاب" (مگر در موارد خاص که تشخیص آن به عهده شورای تخصصی خواهد بود).
- ۲- حفظ امانت‌داری کتاب اصلی؛ "حفظ مفهوم کتاب بدون هیچ گونه حشو و زوائد".
- ۳- دقت در ترجمه؛ "حذف هیچ یک از کلمات اصلی، عبارات، جمله‌ها و پاراگراف‌ها مجاز نیست". ترجمه حواشی و ضمایم کتاب (پانویس، کتابنامه، فهرست اعلام) نیز ضروری است.
- ۴- استفاده از معادل‌های مناسب و رایج برای واژه‌های بیگانه و نقل معادل خارجی آن‌ها در پانویس.
- ۵- به کار بردن واژگان انتخاب شده برای کلمات به طور یکسان در تمام متن.
- ۶- حفظ سودمندی اثر با توجه به هدف کتاب اصلی برای خواننده با اضافه کردن توضیحات و پاورقی و یادداشت‌ها در پایان کتاب (در صورت نیاز).
- ۷- ارائه فهرست اصطلاحات به صورت خارجی / فارسی (فارسی / خارجی)؛ هرگاه در برابر اصطلاح خارجی بیش از یک معادل فارسی متداول است، مترجم معادل منتخب خود را اول و بقیه را در ادامه (پرانتز) می‌نویسد.